

ルカによる福音書 第10章 25節-37節

◆善いサマリア人 25:すると、ある律法の専門家が立ち上がり、イエスを試そうとして言った。「先生、何をしたら、永遠の命を受け継ぐことができるでしょうか。」26:イエスが、「律法には何と書いてあるか。あなたはそれをどう読んでいるか」と言われると、27:彼は答えた。「『心を尽くし、精神を尽くし、力を尽くし、思いを尽くして、あなたの神である主を愛しなさい、また、隣人を自分のように愛しなさい』とあります。」28:イエスは言われた。「正しい答えだ。それを実行しなさい。そうすれば命が得られる。」29:しかし、彼は自分を正当化しようとして、「では、わたしの隣人とはだれですか」と言った。30:イエスはお答えになった。「ある人がエルサレムからエリコへ下って行く途中、追いはぎに襲われた。追いはぎはその人の服をはぎ取り、殴りつけ、半殺しにしたまま立ち去った。31:ある祭司がたまたまその道を下って来たが、その人を見ると、道の向こう側を通って行った。32:同じように、レビ人もその場所にやって来たが、その人を見ると、道の向こう側を通って行った。33:ところが、旅をしていたあるサマリア人は、そばに来ると、その人を見て憐れに思い、34:近寄って傷に油とぶどう酒を注ぎ、包帯をして、自分のろばに乗せ、宿屋に連れて行って介抱した。35:そして、翌日になると、デナリオン銀貨二枚を取り出し、宿屋の主人に渡して言った。「この人を介抱してください。費用がもっとかかったら、帰りがけに払います。」36:さて、あなたはこの三人の中で、だれが追いはぎに襲われた人の隣人になったと思うか。」37:律法の専門家は言った。「その人を助けた人です。」そこで、イエスは言われた。「行って、あなたも同じようにしなさい。」

「慈善の重要性」を教えるたとえなのか。「行為によっては永遠の命を受け継ぐことができない」ことを教えるたとえなのか。イエスが教えたかったのはどのような事なのか。

1. 神を愛することと隣人を愛することの関係は。
2. 「隣人とは誰か」「隣人となったのは誰か」はどう違うか。
3. 慈善活動を続けていれば、永遠の命を受け継ぐことができるのか。
4. サマリア人は主を愛していたのか。

万座温泉 2016

ルカの独自記録, CF マタイ 22:35

申命記 6:5

レビ 19:18

マルコ 12:29-31, ロマ 13:9, ガラ 5:14, ヤコブ 2:8, 19

わたしは、だれ、何ものであるか

祭司階級の約半数が住んでいた。 1 スタディオン = 185m, エルサレムから 150 スタディオン、ヨルダンから 60 スタディオン

記述が医者ルカらしい

Q. イエスは、律法学者の隣人となったのか。

Q. イエスは、よきサマリア人か。

Q. なぜ、サマリア人を選んだのか。

Q. なぜ、祭司と、律法学者と、異邦人ではないのか。

Luke 10:25–37 The Parable of the Good Samaritan

25 On one occasion an expert in the law stood up to test Jesus. “Teacher,” he asked, “what must I do to inherit eternal life?” 26 “What is written in the Law?” he replied. “How do you read it?” 27 He answered, “‘Love the Lord your God with all your heart and with all your soul and with all your strength and with all your mind’; and, ‘Love your neighbor as yourself.’” 28 “You have answered correctly,” Jesus replied. “Do this and you will live.” 29 But he wanted to justify himself, so he asked Jesus, “And who is my neighbor?” 30 In reply Jesus said: “A man was going down from Jerusalem to Jericho, when he was attacked by robbers. They stripped him of his clothes, beat him and went away, leaving him half dead. 31 A priest happened to be going down the same road, and when he saw the man, he passed by on the other side. 32 So too, a Levite, when he came to the place and saw him, passed by on the other side. 33 But a Samaritan, as he traveled, came where the man was; and when he saw him, he took pity on him. 34 He went to him and bandaged his wounds, pouring on oil and wine. Then he put the man on his own donkey, brought him to an inn and took care of him. 35 The next day he took out two denarii and gave them to the innkeeper. ‘Look after him,’ he said, ‘and when I return, I will reimburse you for any extra expense you may have.’ 36 “Which of these three do you think was a neighbor to the man who fell into the hands of robbers?” 37 The expert in the law replied, “The one who had mercy on him.” Jesus told him, “Go and do likewise.”

1. ‘was a neighbor’ NIV
2. ‘proved to be a neighbor’ NASV
3. ‘proved neighbor’ RSV
4. ‘was a neighbor’ NRSV
5. ‘was neighbor’ NKJV

岩波翻訳委員会訳 1995 421025 すると見よ、ある律法の専門家が立ち上がり、イエスを試みようとして言った、「先生、私は何をしたら永遠の命を嗣〔げる〕のでしょうか」。421026 イエスはしかし、彼に対して言った、「律法には何と書かれているか。あなたはどのように読んでいるか」。421027 すると彼は答えて言った、「お前は、お前の神なる主を、お前の心を尽くし、お前のいのちを尽くしつつ、お前の力を尽くしつつ、お前の想いを尽くしつつ愛するであろう。また〔お前は〕お前の隣人をお前自身として〔愛するであろう〕」。421028 するとイエスは彼に言った、「あなたはまともに答えた。それを行ないなさい、そうすれば生きるだろう」。421029 しかし彼は、自らを義としたいと望んでいたので、イエスに言った、「私の隣人とは誰ですか」。421030 イエスは〔この問いを〕取り上げて言った、「ある人がエルサレムからエリコにくだって行く途中、盗賊どもの手中に落ちた。彼らは彼の衣をはぎ取り、〔彼を〕めった打ちにした後、半殺しにしたままそこを立ち去った。421031 すると偶然にも、その道のある祭司がくだって来た。しかしその人を見ると、〔道の〕向こう側を歩いて行った。421032 また、同じように一人のレビ人も〔現れ、〕そのところへやって来たが、〔その人を〕見ると、〔道の〕向こう側を歩いて行った。421033 さて、あるサマリア人の旅人が彼のところにやって来たが、〔彼のあり様を見て〕断腸の想いに駆られた。421034 そこで近寄って来て、オリーブ油と葡萄酒を〔彼の傷に〕注いでその傷に包帯を施してやり、また彼を自分の家畜に乗せて宿屋に連れて行って、その介抱をした。421035 そして翌日、ニデナリオンを取り出して宿屋の主人に与え、言った、『この人を介抱してやって下さい〔この額以上に〕出費がかさんだら、私が戻ってくる時あなたにお支払いします』。421036 この三人のうち、誰が盗賊どもの手に落ちた者の隣人になったと思うか」。421037 すると彼は言った、「彼に憐れみ〔の業〕を行なった者です」。するとイエスは彼に言った、「行って、あなたもまた同じようにせよ」。

- 日本語訳と英訳で、手当の順番がことなる。日本語は、包帯が最後。英語は、包帯が最初。原語でも、包帯が最初。止血か。

前田訳 1978 10:25 そこにひとりの律法学者が現われ、彼を試みようとしていった、「先生、永遠のいのちを継ぐには何をすべきでしょうか」と。10:26 彼はいわれた、「律法に何と書いてあるか。あなたの読み方はどうか」と。10:27 彼は答えた、「『心をつくし、精神をつくし、力をつくし、思いをつくして主なるあなたの神を愛せよ、また、隣びとを自分のように愛せよ』とあります」と。10:28 彼にいわれた、「あなたの答えは正しい。それを実行なさい。そうすれば生きえよう」と。10:29 彼は自らを守るためにイエスにいった、「では、わが隣びとはだれですか」と。10:30 イエスはそれを受けていわれた、「ある人がエルサレムからエリコへ下って行くとき、強盗にやられた。彼らははぎとり、なぐり、半殺しにして逃げた。10:31 たまたまある祭司がその道を下ってきたが、その人を見ながら、向こう側を通って行った。10:32 同じようにレビ人もそのところに来たが、見ながら向こう側を通って行った。10:33 しかし 旅するサマリア人 はその人のところに来ると、見てあわれに思い、10:34 近よって傷にオリブ油とぶどう酒を注いで包帯し、自分のろばに乗せて宿屋に連れて行って手当てした。10:35 そしてあくる日宿屋の主人に二デナリ渡していった。『この人に手当をしてください。もっと金がかかったら、わたしが帰りに払いましょう』と。10:36 この三人のうち、だれが強盗にあった人の隣びとであったとあなたは思うか」と。10:37 彼はいった、「その人に親切にした人です」と。イエスはいわれた、「行って、あなたも同じようになさい」と。

「旅する」は何か特別な意味があるのか。

新改訳 1970 10:25 すると、ある律法の専門家が立ち上がり、イエスをためそうとして言った。「先生。何をしたら永遠のいのちを自分のものとして受けることができるでしょうか。」10:26 イエスは言われた。「律法には、何と書いてありますか。あなたはどうか読んでいますか。」10:27 すると彼は答えて言った。「『心を尽くし、思いを尽くし、力を尽くし、知性を尽くして、あなたの神である主を愛せよ。』また『あなたの隣人をあなた自身のように愛せよ。』とあります。」10:28 イエスは言われた。「そのとおりです。それを実行しなさい。そうすれば、いのちを得ます。」10:29 しかし彼は、自分の正しさを示そうとしてイエスに言った。「では、私の隣人とは、だれのことですか。」10:30 イエスは答えて言われた。「ある人が、エルサレムからエリコへ下る道で、強盗に襲われた。強盗どもは、その人の着物をはぎとり、なぐりつけ、半殺しにして逃げて行った。10:31 たまたま、祭司がひとり、その道を下って来たが、彼を見ると、反対側を通り過ぎて行った。10:32 同じようにレビ人も、その場所に来て彼を見ると、反対側を通り過ぎて行った。10:33 ところが、あるサマリア人が、旅の途中、そこに来合わせ、彼を見てかわいそうに思い、10:34 近寄って傷にオリーブ油とぶどう酒を注いで、ほうたいをし、自分の家畜に乗せて宿屋に連れて行き、介抱してやった。10:35 次の日、彼はデナリ二つを取り出し、宿屋の主人に渡して言った。『介抱してあげてください。もっと費用がかかったら、私が帰りに払います。』10:36 この三人の中でだれが、強盗に襲われた者の隣人になったと思いますか。」10:37 彼は言った。「その人にあわれみをかけてやった人です。」するとイエスは言われた。「あなたも行って同じようにしなさい。」

塚本訳 1963 10:25 するとそこに、ひとりの律法学者があらわれて、イエスを試そうとして言った、「先生、何をすれば永遠の命がいただけるのでしょうか。」10:26 イエスは言われた、「律法 [聖書] に何と書いてあるか。解釈はいかに。」10:27 学者が答えた、「『心のかぎり、精神のかぎり、力のかぎり、』思いのかぎり、『あなたの神なる主を愛せよ。』また『隣の人を自分のように愛せよ』です。」10:28 彼に言われた、「その答は正しい。『それを実行しなさい。そうすれば (永遠に) 生きられる。』」10:29 すると学者は照れかくしにイエスに言った、「では、わたしの隣り人とはいったいだれのことですか。」10:30 イエスが答えて言われた、「ある人が (——それはユダヤ人であった——) エルサレムからエリコに下るとき、強盗に襲われた。強盗どもは例によって (着物を) はぎとり、なぐりつけ、半殺しにして逃げて行った。10:31 たまたま、ひとりの祭司がその道を下ってきたが、この人を見ながら、向こう側を歩いていった。10:32 同じくレビ人もその場所に来たが、見ながら向こう側を歩いていった。10:33 ところが旅行をしていたひとりのサマリヤ人は、この人のところに来ると、見て不憫に思い、10:34 近寄って傷にオリブ油と葡萄酒を注いで包帯した上、自分の驢馬に乗せて旅籠屋につれて行って介抱した。10:35 そればかりか、次の日、デナリ銀貨 [五百円] を二つ出して旅籠の主人に渡し、『この方を介抱してくれ。費用がかさんだら、わたしが帰りに払うから』と言った (という話)。10:36 (それで尋ねるが、) この三人のうち、だれが強盗にあった人の隣の人であったとあなたは考えるか。(同国人の祭司か、レビ人か、それとも異教のサマリヤ人か。)」10:37 学者はこたえた、「その人に親切をした (サマリヤの) 人です。」イエスが言われた、「行って、あなたも同じようにしなさい。(そうすれば永遠の命をいただくことが出来る。)」

口語訳 1955 10:25 するとそこへ、ある律法学者が現れ、イエスを試みようとして言った、「先生、何をしたら永遠の生命が受けられましょうか」。10:26 彼に言われた、「律法にはなんと書いてあるか。あなたはどうか読むか」。10:27 彼は答えて言った、「『心をつくし、精神をつくし、力をつくし、思いをつくして、主なるあなたの神を愛せよ』。また、『自分を愛するように、あなたの隣り人を愛せよ』とあります」。10:28 彼に言われた、「あなたの答は正しい。そのとおりに行いなさい。そうすれば、いのちが得られる」。10:29 すると彼は自分の立場を弁護しようと思って、イエスに言った、「では、わたしの隣り人とはだれのことですか」。10:30 イエスが答えて言われた、「ある人がエルサレムからエリコに下って行く途中、強盗どもが彼を襲い、その着物をはぎ取り、傷を負わせ、半殺しにしたまま、逃げ去った。10:31 するとたまたま、ひとりの祭司がその道を下ってきたが、この人を見ると、向こう側を通って行った。10:32 同様に、レビ人もこの場所にさしかかっていたが、彼を見ると向こう側を通って行った。10:33 ところが、あるサマリヤ人が旅をしてこの人のところを通りかかり、彼を見て気の毒に思い、10:34 近寄ってきてその傷にオリブ油とぶどう酒とを注いでほうたいをしてやり、自分の家畜に乗せ、宿屋に連れて行って介抱した。10:35 翌日、デナリ二つを取り出して宿屋の主人に手渡し、『この人を見てやってください。費用がよけいにかかったら、帰りがけに、わたしが支払います』と言った。10:36 この三人のうち、だれが強盗に襲われた人の隣り人になったと思うか」。10:37 彼が言った、「その人に慈悲深い行いをした人です」。そこでイエスは言われた、「あなたも行って同じようにしなさい」。

宿屋の主人は、この人の行為をみ、これを聞いてどう思ったろう。人生が変わったかもしれない。お金をいらぬなどとは言わなかったのか。

- 「あなたも行って同じようにしなさい」は何を意味しているのだろう。
- “Go and do the same [or likewise].”

文語訳 1917 421025 すると見よ、ある律法の専門家が立ち上がり、イエスを試みようとして言った、「先生、私は何をしたら永遠の命を嗣〔げる〕のでしょうか」。421026 イエスはしかし、彼に対して言った、「律法には何と書かれているか。あなたはどのように読んでいるか」。421027 すると彼は答えて言った、「お前は、お前の神なる主を、お前の心を尽くし、お前のいのちを尽くしつつ、お前の力を尽くしつつ、お前の想いを尽くしつつ愛するであろう。また〔お前は〕お前の隣人をお前自身として〔愛するであろう〕」。421028 するとイエスは彼に言った、「あなたはまともに答えた。それを行ないなさい、そうすれば生きるだろう」。421029 しかし彼は、自らを義としたいと望んでいたので、イエスに言った、「私の隣人とは誰ですか」。421030 イエスは〔この問いを〕取り上げて言った、「ある人がエルサレムからエリコにくだって行く途中、盗賊どもの手中に落ちた。彼らは彼の衣をはぎ取り、〔彼を〕めった打ちにした後、半殺しにしたままそこを立ち去った。421031 すると偶然にも、その道のある祭司がくだって来た。しかしその人を見ると、〔道の〕向こう側を歩いて行った。421032 また、同じように一人のレビ人も〔現れ、〕そのところへやって来たが、〔その人を〕見ると、〔道の〕向こう側を歩いて行った。421033 さて、あるサマリア人の旅人が彼のところにやって来たが、〔彼のあり様を見て〕断腸の想いに駆られた。421034 そこで近寄って来て、オリーブ油と葡萄酒を〔彼の傷に〕注いでその傷に包帯を施してやり、また彼を自分の家畜に乗せて宿屋に連れて行って、その介抱をした。421035 そして翌日、ニデナリオンを取り出して宿屋の主人に与え、言った、『この人を介抱してやって下さい〔この額以上に〕出費がかさんだら、私が戻ってくる時あなたにお支払いします』。421036 この三人のうち、誰が盗賊どもの手に落ちた者の隣人になったと思うか」。421037 すると彼は言った、「彼に憐れみ〔の業〕を行なった者です」。するとイエスは彼に言った、「行って、あなたもまた同じようにせよ」。

NASB 25 And a lawyer stood up and put Him to the test, saying, “Teacher, what shall I do to inherit eternal life?” 26 And He said to him, “What is written in the Law? How does it read to you?” 27 And he answered, “You shall love the Lord your God with all your heart, and with all your soul, and with all your strength, and with all your mind; and your neighbor as yourself.” 28 And He said to him, “You have answered correctly; do this and you will live.” 29 But wishing to justify himself, he said to Jesus, “And who is my neighbor?” 30 Jesus replied and said, “A man was going down from Jerusalem to Jericho, and fell among robbers, and they stripped him and beat him, and went away leaving him half dead. 31 And by chance a priest was going down on that road, and when he saw him, he passed by on the other side. 32 Likewise a Levite also, when he came to the place and saw him, passed by on the other side. 33 But a Samaritan, who was on a journey, came upon him; and when he saw him, he felt compassion, 34 and came to him and bandaged up his wounds, pouring oil and wine on them; and he put him on his own beast, and brought him to an inn and took care of him. 35 On the next day he took out two denarii and gave them to the innkeeper and said, ‘Take care of him; and whatever more you spend, when I return I will repay you.’ 36 Which of these three do you think proved to be a neighbor to the man who fell into the robbers’ hands?” 37 And he said, “The one who showed mercy toward him.” Then Jesus said to him, “Go and do the same.”

RSV 25 And behold, a lawyer stood up to put him to the test, saying, “Teacher, what shall I do to inherit eternal life?” 26 He said to him, “What is written in the law? How do you read?” 27 And he answered, “You shall love the Lord your God with all your heart, and with all your soul, and with all your strength, and with all your mind; and your neighbor as yourself.” 28 And he said to him, “You have answered right; do this, and you will live.” 29 But he, desiring to justify himself, said to Jesus, “And who is my neighbor?” 30 Jesus replied, “A man was going down from Jerusalem to Jericho, and he fell among robbers, who stripped him and beat him, and departed, leaving him half dead. 31 Now by chance a priest was going down that road; and when he saw him he passed by on the other side. 32 So likewise a Levite, when he came to the place and saw him, passed by on the other side. 33 But a Samaritan, as he journeyed, came to where he was; and when he saw him, he had compassion, 34 and went to him and bound up his wounds, pouring on oil and wine; then he set him on his own beast and brought him to an inn, and took care of him. 35 And the next day he took out two denarii and gave them to the innkeeper, saying, ‘Take care of him; and whatever more you spend, I will repay you when I come back.’ 36 Which of these three, do you think, proved neighbor to the man who fell among the robbers?” 37 He said, “The one who showed mercy on him.” And Jesus said to him, “Go and do likewise.”

NRSV, 1989 25 Just then a lawyer stood up to test Jesus. “Teacher,” he said, “what must I do to inherit eternal life?” 26 He said to him, “What is written in the law? What do you read there?” 27 He answered, “You shall love the Lord your God with all your heart, and with all your soul, and with all your strength, and with all your mind; and your neighbor as yourself.” 28 And he said to him, “You have given the right answer; do this, and you will live.” 29 But wanting to justify himself, he asked Jesus, “And who is my neighbor?” 30 Jesus replied, “A man was going down from Jerusalem to Jericho, and fell into the hands of robbers, who stripped him, beat him, and went away, leaving him half dead. 31 Now by chance a priest was going down that road; and when he saw him, he passed by on the other side. 32 So likewise a Levite, when he came to the place and saw him, passed by on the other side. 33 But a Samaritan while traveling came near him; and when he saw him, he was moved with pity. 34 He went to him and bandaged his wounds, having poured oil and wine on them. Then he put him on his own animal, brought him to an inn, and took care of him. 35 The next day he took out two denarii, gave them to the innkeeper, and said, ‘Take care of him; and when I come back, I will repay you whatever more you spend.’ 36 Which of these three, do you think, was a neighbor to the man who fell into the hands of the robbers?” 37 He said, “The one who showed him mercy.” Jesus said to him, “Go and do likewise.”

NKJV, 1982 25 And behold, a certain lawyer stood up and tested Him, saying, “Teacher, what shall I do to inherit eternal life?” 26 He said to him, “What is written in the law? What is your reading of it?” 27 So he answered and said, “ ‘You shall love the Lord your God with all your heart, with all your soul, with all your strength, and with all your mind,’ and ‘your neighbor as yourself.’ ” 28 And He said to him, “You have answered rightly; do this and you will live.” 29 But he, wanting to justify himself, said to Jesus, “And who is my neighbor?” 30 Then Jesus answered and said: “A certain man went down from Jerusalem to Jericho, and fell among thieves, who stripped him of his clothing, wounded him, and departed, leaving him half dead. 31 Now by chance a certain priest came down that road. And when he saw him, he passed by on the other side. 32 Likewise a Levite, when he arrived at the place, came and looked, and passed by on the other side. 33 But a certain Samaritan, as he journeyed, came where he was. And when he saw him, he had compassion. 34 So he went to him and bandaged his wounds, pouring on oil and wine; and he set him on his own animal, brought him to an inn, and took care of him. 35 On the next day, when he departed, he took out two denarii, gave them to the innkeeper, and said to him, ‘Take care of him; and whatever more you spend, when I come again, I will repay you.’ ” 36 So which of these three do you think was neighbor to him who fell among the thieves?” 37 And he said, “He who showed mercy on him.” Then Jesus said to him, “Go and do likewise.”

永遠の命を受け継ぐには

万座温泉 2016 (第一回)

- 律法の専門家はどのような質問をしますか。What is the question of the expert of the law?

[Ref] 25:すると、ある律法の専門家が立ち上がり、イエスを試そうとして言った。「先生、何をしたら、永遠の命を受け継ぐことができるでしょうか。」

25 On one occasion an expert in the law stood up to test Jesus. “Teacher,” he asked, “what must I do to inherit eternal life?”

[DQ] 質問の動機・目的はどのようなものでしたか。

[A] イエスを試そうとして (v25)

[DQ] では、この質問の内容には、興味が無かったのでしょうか。

[A] 中心的な問いだったと思われる。

[DQ] 永遠の命をうけるとはどういうことでしょうか。

[A] 一番大きな問い。

[DQ] もし、イエスに一つだけ質問するとしたら、あなたは、どんな質問をしますか。

[A]

- 幸せに人生を送るには、どうしたらよいでしょうか。
- 神様の祝福のうちに、生きるには、どうしたら良いでしょうか。
- すべての善いもののみなもとである、神様に喜ばれる生き方をするには、どうしたらよいでしょうか。
- 滅びることのないように、神様からの命をいただくにはどうしたらよいでしょうか。

上のような言い換えの延長線上に、律法学者の問いがある。

10章全体を読んでみましょう。Read Luke 10:1-42

Mt22:34-40, ファリサイ派の人々は、イエスがサドカイ派の人々を言い込められたと聞いて、一緒に集まった。そのうちの一人、律法の専門家が、イエスを試そうとして尋ねた。「先生、律法の中で、どの掟が最も重要でしょうか。」

Mk 12:28-34 彼らの議論を聞いていた一人の律法学者が進み出、イエスが立派にお答えになったのを見て、尋ねた。「あらゆる掟のうちで、どれが第一でしょうか。」

- イエスは彼の質問にどのように返答しますか。How does Jesus reply to him?

マルコ 12:28 と比較

[Ref] 26: イエスが、「律法には何と書いてあるか。あなたはそれをどう読んでいるか」と言われると、

26 “What is written in the Law?” he replied. “How do you read it?”

[DQ] 「律法には何と書いてあるか。あなたはそれをどう読んでいるか」とはどのような意味でしょうか。

[A] 律法（旧約聖書）に書いてある。

[DQ] 「どう読むか」とは、どのような意味でしょうか。

[A] どう受け止めるか。どう解釈するか。中心は何だと考えるか。

[DQ] イエスは彼の質問になぜ直接答えなかったのでしょうか。

[A] 意地悪だから。

[A] 律法学者だから、まずは、本人の意見を聞いた。

[A] 答えを用意していたことを気づいていた。

[A] 考えさすため。知っていることの中から、「ためそうとして」

- 彼は、どのような答えを自分の質問に対して持っていましたか。 What is his answer to the question?

[Ref] 27:彼は答えた。「『心を尽くし、精神を尽くし、力を尽くし、思いを尽くして、あなたの神である主を愛しなさい、また、隣人を自分のように愛しなさい』とあります。」

27 He answered, “‘Love the Lord your God with all your heart and with all your soul and with all your strength and with all your mind’; and, ‘Love your neighbor as yourself.’”

[DQ] これはどこからの引用でしょうか。

[Ref] 申命記 6:5, 4-9 4: 聞け、イスラエルよ。我らの神、主は唯一の主である。 5:あなたは心を尽くし、魂を尽くし、力を尽くして、あなたの神、主を愛しなさい。 6:今日わたしが命じるこれらの言葉を心に留め、 7:子供たちに繰り返し教え、家に座しているときも道を歩くときも、寝ているときも起きているときも、これを語り聞かせなさい。 8:更に、これをしるしとして自分の手に結び、覚えとして額に付け、 9:あなたの家の戸口の柱にも門にも書き記しなさい。

[Ref] レビ 19:18 復讐してはならない。民の人々に恨みを抱いてはならない。自分自身を愛するように隣人を愛しなさい。わたしは主である。

[DQ] あなたは、この答えにどう思いますか。

[DQ] これが「人生で最も重要なこと」についての答えだということに、同意しますか。

[DQ] なぜ、愛なのでしょう。

[A] 愛は、必要だが、ドレッシング程度。本質的ではないと思っている人が多いのではないか。

[DQ] 律法学者は、これが答えだと確信がなかったのでしょうか。

[DQ] 結局、こう答えるということは、この律法学者が聞いたかったのは何だったのでしょうか。

申命記 6:5

レビ 19:18

マルコ 12:29-31, ロマ 13:9, ガラ 5:14, ヤコブ 2:8, 19

シェマー (聞け)

知識 (正しさ) は一部分。肉体的な弱さから、完璧な行動もできない。そのような者が生きるときに、何が中心か。 1Cor13:8,9 愛は決して滅びない。預言は廃れ、異言はやみ、知識は廃れよう、わたしたちの知識は一部分、預言も一部分だから。

- 「隣人を自分のように愛する」ことだけでは不十分なのではないでしょうか。Isn't it sufficient to 'Love your neighbor as yourself'?

[DQ] なぜ、神様を愛することが必要なのでしょうか。

[DQ] 新約聖書でも、隣人愛、兄弟愛のほうが先なのではないでしょうか。

[Ref]

- [Rm 13:9, 10] 「姦淫するな、殺すな、盗むな、むさぼるな」、そのほかどんな掟があっても、「隣人を自分のように愛しなさい」という言葉に要約されます。「姦淫するな、殺すな、盗むな、むさぼるな」、そのほかどんな掟があっても、「隣人を自分のように愛しなさい」という言葉に要約されます。
- Rm 15:2 おのおの善を行って隣人を喜ばせ、互いの向上に努めるべきです。
- [Gal 5:14] 律法全体は、「隣人を自分のように愛しなさい」という一句によって全うされるからです。
- Eph 4:25 だから、偽りを捨て、それぞれ隣人に対して真実を語りなさい。わたしたちは、互いに体の一部なのです。
- [Jm 2:8] もしあなたがたが、聖書に従って、「隣人を自分のように愛しなさい」という最も尊い律法を実行しているのなら、それは結構なことです。

[DQ] なぜ、神を愛することが先なのではないでしょうか。

[DQ] 兄弟愛と隣人愛は同じではないでしょうか。

[DQ] 隣人を愛する、兄弟を愛する、互いに愛するはみな同じではないでしょうか。

- Mt 5:43 「あなたがたも聞いているとおりに、『隣人を愛し、敵を憎め』と命じられている。
- Mt 19:19 父母を敬え、また、隣人を自分のように愛しなさい。』
- Mt 22:39 第二も、これと同じように重要である。『隣人を自分のように愛しなさい。』
- Mk 12:31 第二の掟は、これである。『隣人を自分のように愛しなさい。』この二つにまさる掟はほかにない。」
- Mk 12:33 そして、『心を尽くし、知恵を尽くし、力を尽くして神を愛し、また隣人を自分のように愛する』ということは、どんな焼き尽くす献げ物やいけにえよりも優れています。」
- Jm 4:12 律法を定め、裁きを行う方は、おひとりだけです。この方が、救うことも滅ぼすこともおできになるのです。隣人を裁くあなたは、いったい何者なのでしょうか。

[DQ] 世界人権宣言の精神と同じなのではないでしょうか。

世界人権宣言: 第一条

- すべての人間は、生れながらにして自由であり、かつ、尊厳と権利とについて平等である。人間は、理性と良心とを授けられており、互いに同胞の精神をもって行動しなければならない。
- All human beings are born free and equal in dignity and rights. They are endowed with reason and conscience and should act towards one another in a spirit of brotherhood.
- みんな仲間だ：わたしたちはみな、生まれながらにして自由です。ひとりひとりがかけがえのない人間であり、その値打ちも同じです。だからたがいによく考え、助け合わねばなりません。(谷川俊太郎)

- イエスはそれになんと答えましたか。How does Jesus reply?

[Ref] 28: イエスは言われた。「正しい答えだ。それを実行しなさい。そうすれば命が得られる。」

28 “You have answered correctly,” Jesus replied. “Do this and you will live.”

[DQ] あなたは、イエスのこの答えを聞いてどう思いますか。

[DQ] すなおに、取っていいのでしょうか。いやみではないでしょうか。

[DQ] 自己義認、実行できずに違反している事実・実行不可能性を示すいやみなのでしょうか。

[Ref] Levi 18:5 わたしの掟と法とを守りなさい。これらを行う人はそれによって命を得ることができる。わたしは主である。

[Ref] Gal 3:11, 12 律法によってはだれも神の御前で義とされないことは、明らかです。なぜなら、「正しい者は信仰によって生きる」からです。律法は、信仰をよりどころとしていません。「律法の定めを果たす者は、その定めによって生きる」のです。

Mk 10:17 イエスが旅に出ようとされると、ある人が走り寄って、ひざまずいて尋ねた。「善い先生、永遠の命を受け継ぐには、何をすればよいのでしょうか。」

20 すると彼は、「先生、そういうことはみな、子供の時から守ってきました」と言った。21 イエスは彼を見つめ、慈しんで言われた。「あなたに欠けているものが一つある。行って持っている物売り払い、貧しい人々に施しなさい。そうすれば、天に富を積むことになる。それから、わたしに従いなさい。」22 その人はこの言葉に気を落とし、悲しみながら立ち去った。たくさんの財産を持っていたからである。

- 律法の専門家はイエスの答えを聞いてどうしますか。How does he respond to Jesus?

[Ref] 29:しかし、彼は自分を正当化しようとして、「では、わたしの隣人とはだれですか」と言った。

わたしは、だれ、何ものであるか

29 But he wanted to justify himself, so he asked Jesus, “And who is my neighbor?”

[DQ] 29節の質問をしたのは、何故でしょうか。イエスの答えをどう思ったのでしょうか。

[A]

1. あまりにもストレートなので、イエスを試すことにならない。
2. 自分でなく正しさに（一般的なことに）目を向けたい。
3. ムカッときた。何も新しいことがない。自分の正しさを示そうとして

[DQ] どうすれば善かったのでしょうか。幼子のようになることでしょうか。

[Ref] Luke 10:21 そのとき、イエスは聖霊によって喜びにあふれて言われた。「天地の主である父よ、あなたをほめたたえます。これらのことを知恵ある者や賢い者には隠して、幼子のような者にお示しになりました。そうです、父よ、これは御心に適うことでした。

[DQ] なぜ、このような質問をするのでしょうか。

[A] 律法を正確に守るには「隣人」の明確な定義が必要だった。

[DQ] 「正当化」しようとしては、何をどのように、正当化しようとしたのでしょうか。

[DQ] 「正当化」とは。

- 36節のイエスの問いと比較してみましょう。Compare with the Jesus' question in verse 36.

[Ref] 36:さて、あなたはこの三人の中で、だれが追いはぎに襲われた人の隣人になったと思うか。」

36 “Which of these three do you think was a neighbor to the man who fell into the hands of robbers?”

[DQ] 「だれが隣人か」を問うことと「隣人となる」ことの違いは何でしょうか。

[DQ] 似た問いにはどのようなものがあるでしょうか。

[A]

- 私の兄弟とは誰ですか。
- 誰が難民か、移住者として受け入れること
- 誰が障害者か。困難を覚えている人と共に生きること

[Eg] 支援の手続きは公平性のために定めるが、障害者の定義によって線を決めることはしない。(not H or N but S?)

- 基本的には、だれでもが困難をもち、支援を必要としている。あるときは障害者。しかし支援の公平性を社会の中で決める。
- 難民をきっちり定義しようとしな。方向性と、公平性 (fairness) を担保する公正手続 (procedural legitimacy, due process) きを定める。(not philosophical, ideological or universal definition)
- 世界人権宣言、ひとの定義はしない。行動の向かう方向を示している。
- 聖書、隣人を定義しない。行動の向かう方向を示している。
- 公平性のために、支援の手続きは適切に定める、しかし、だれが障害者かの線引きをしない。

Exclude vs Include

善いサマリア人

万座温泉 2016 (第二回)

- 律法の専門家のどのような質問に対してイエスはたとえをつかって説明しますか。Jesus starts to talk about a story. What was the question of the expert in the law?

[Ref] 29:しかし、彼は自分を正当化しようとして、「では、わたしの隣人とはだれですか」と言った。

29 But he wanted to justify himself, so he asked Jesus, “And who is my neighbor?”

わたしは、だれ、何ものであるか

- 追いはぎにあったひとについてどのように書かれていますか。How is the man attacked by robbers described?

[Ref] 30:イエスはお答えになった。「ある人がエルサレムからエリコへ下って行く途中、追いはぎに襲われた。追いはぎはその人の服をはぎ取り、殴りつけ、半殺しにしたまま立ち去った。

30 In reply Jesus said: “A man was going down from Jerusalem to Jericho, when he was attacked by robbers. They stripped him of his clothes, beat him and went away, leaving him half dead.

祭司階級の約半数が住んでいた。1 スタディオン = 185m, エルサレムから 150 スタディオン、ヨルダンから 60 スタディオン

[DQ] 強盗に襲われた「ある人」は道ばたでどんな様子で倒れていたと思いますか。想像してみましょう。

[DQ] このひとは、ユダヤ人でしょうか。サマリア人でしょうか。

[DQ] 危険な山道。運が悪い。自業自得、自己責任という考え方もあるのでは。

[A]

1. 裸で、傷を負い、半殺しにあい、血も出ている。動くこともできない。歩けない。気をうしなつて、誰かもわからない。
2. 自業自得かもしれない。

- 祭司とレビ人はそれぞれどうしますか。What do a priest and a Levite do to this person?

[Ref] 31:ある祭司が **たまたま** その道を下って来たが、その人を見ると、道の向こう側を通って行った。
32:同じように、レビ人もその場所にやって来たが、その人を見ると、道の向こう側を通って行った。

31 A priest happened to be going down the same road, and when he saw the man, he passed by on the other side. 32 So too, a Levite, when he came to the place and saw him, passed by on the other side.

[DQ] 「その人を見ると、道の向こう側を通って行った。」という表現からどのようなことがわかりますか。

[DQ] 彼らは、なぜ助けないのでしょうか。それぞれ、自分が祭司やレビ人になったつもりで考えてみましょう。

[A]

1. 自分に災難がふりかからないよう、関わり合いになりたくない。
2. どろまみれ、血まみれ、めんどうだ…。
3. おとりをつかっているかもしれない。
4. 自業自得。

[Ref] Num 5:2 イスラエルの人々に命じて、重い皮膚病にかかっている者、漏出のある者、死体に触れて汚れた者をことごとく宿営の外に出しなさい。

Num 19:11 どのような人の死体であれ、それに触れた者は七日の間汚れる。

Lev 21:1 主はモーセに言われた。アロンの子である祭司たちに告げてこう言いなさい。親族の遺体に触れて身を汚してはならない。

[DQ] 祭司や、レビ人は、神殿の仕事に忠実だっただけではないのですか。

「律法に書いてある」ことをそのまま行っている。

[DQ] 祭司や、レビ人は、律法を守ってそのように行動したのではないですか。

[A] 自由な律法を行う。解放された自由でどう生きるか。

[DQ] イエスの行為と比較して律法についての考え方について何が違うのでしょうか。

[Ref] Lk 6:9 そこで、イエスは言われた。「あなたたちに尋ねたい。安息日に律法で許されているの

は、善を行うことか、悪を行うことか。命を救うことか、滅ぼすことか。」

Lk 13:16 この女はアブラハムの娘なのに、十八年もの間サタンに縛られていたのだ。安息日であっても、その束縛から解いてやるべきではなかったのか。」

- 旅をしていたあるサマリヤ人は、どうしますか。
What does the Samaritan who is traveling do?

[Ref] 33:ところが、旅をしていたあるサマリヤ人は、そばに来ると、その人を見て憐れに思い、34:近寄って傷に油とぶどう酒を注ぎ、包帯をして、自分のろばに乗せ、宿屋に連れて行って介抱した。35:そして、翌日になると、デナリオン銀貨二枚を取り出し、宿屋の主人に渡して言った。『この人を介抱してください。費用がもっとかかったら、帰りがけに払います。』

記述が医者ルカらしい

33 But a Samaritan, as he traveled, came where the man was; and when he saw him, he took pity on him. 34 He went to him and bandaged his wounds, pouring on oil and wine. Then he put the man on his own donkey, brought him to an inn and took care of him. 35 The next day he took out two denarii and gave them to the innkeeper. 'Look after him,' he said, 'and when I return, I will reimburse you for any extra expense you may have.'

[DQ] サマリヤ人とは、どのような人ですか。

[Ref] マタイ 10:5 イエスはこの十二人を派遣するにあたり、次のように命じられた。「異邦人の道に行ってはならない。また、サマリヤ人の町に入ってはならない。

Lk 9:52 そして、先に使いの者を出された。彼らは行って、イエスのために準備しようと、サマリヤ人の村に入った。

Lk 17:16 そして、イエスの足もとにひれ伏して感謝した。この人はサマリヤ人だった。

18 この外国人のほかに、神を賛美するために戻って来た者はいないのか。」

Jn 4:9 すると、サマリヤの女は、「ユダヤ人のあなたがサマリヤの女のわたしに、どうして水を飲ませてほしいと頼むのですか」と言った。ユダヤ人はサマリヤ人とは交際しないからである。

Jn 4:39, 40 さて、その町の多くのサマリヤ人は、「この方が、わたしの行ったことをすべて言い当てました」と証言した女の言葉によって、イエスを信じた。そこで、このサマリヤ人たちはイエスのもとにやって来て、自分たちのところにとどまる

ようにと頼んだ。イエスは、二日間そこに滞在された。

Jn 8:48 ユダヤ人たちが、「あなたはサマリア人で悪霊に取りつかれていると、我々が言うのも当然ではないか」と言い返すと、

[DQ] 同情とはどのようなものでしょうか。

[DQ] これを読んであなたはどう思いますか。

[DQ] あなたは、何故サマリヤ人が、倒れている人を助けようとしたのだと思いますか。

1. 自分の命を守ろうとするのではなく、危険を冒してでも、愛そうとする。
2. サマリヤ人と祭司・レビ人、なぜこんなに差がでるのだろう。
3. 相手を自分と同一化している。自分のように愛する。
4. 実際にはなかなかできない。こわくてできない。かわいそうだとは思いますが。

[DQ] 旅をしていたから、たまたま何でも持っていたと言うことでしょうか。

- このサマリア人と、祭司やレビ人の行動をわけたのは、何だったのでしょうか。What is the difference between this Samaritan and the priest, or the Levite?

[Ref] 33:ところが、旅をしていたあるサマリア人は、そばに来ると、その人を見て憐れに思い、

[DQ] 憐れに思わなかったのでしょうか。

empathy? compassion?

[DQ] 乗せるろばがなかったのでしょうか。

[DQ] お金が十分なかったのでしょうか。

[DQ] 時間がなかったのでしょうか。

[DQ] こころの自由（余裕）がなかった。

availability?

[Ref] Mt 7:12 だから、人にしてもらいたいと思うことは何でも、あなたがたも人にしなさい。これこそ律法と預言者である。」

恐れを取り除くもの。愛。

[Ref] Lk 10:23, 24 それから、イエスは弟子たちの方を振り向いて、彼らだけに言われた。「あなたがたのしているものを見る目は幸いだ。言うておくが、多くの預言者や王たちは、あなたがたが見ているものを見たかったが、見ることができず、あなたがたが聞いているものを聞いたかったが、聞けなかったのである。」

- あなたならどうすると思いますか。What do you do?

[DQ] どのような時に、助け、どのような時に、通り過ぎますか。

[DQ] これは、非常に特殊な状況設定をしているのでしょうか。

[DQ] なぜ、サマリア人を登場させたのでしょうか。

[DQ] ユダヤ人がサマリア人を助けるということでは、いけなかったのでしょうか。

祝祷：平和の内に行きなさい。派遣。常に遣わされている。

- たとえを話したあと、イエスはこの人にどのように質問していますか。What is the question of Jesus after he finished talking the parable?

[Ref] 36: さて、あなたはこの三人の中で、だれが追いはぎに襲われた人の隣人になったと思うか。」
37: 律法の専門家は言った。「その人を助けた人です。」そこで、イエスは言われた。「行って、あなたも同じようにしなさい。」

36 “Which of these three do you think was a neighbor to the man who fell into the hands of robbers?”
37 The expert in the law replied, “The one who had mercy on him.” Jesus told him, “Go and do likewise.”

[DQ] 律法の専門家は、どのように、答えますか。

[A] 憐れみの行為をした人です。

[DQ] イエスは何を問い、何を求め、どんなチャレンジを与えているのでしょうか。

[DQ] 「同じようにする」とはどういう事を言っているのでしょうか。

[A]

1. 「すべての命をかけて、隣人となること」
2. 相手の必要を自分の問題としてとらえる。隣人は自分にとってだれが隣人かではなく、だれの隣人となるのか。

[DQ] イエスは「隣人とは」の問いに結局どのように答えたのでしょうか。

[DQ] 律法の専門家は 27 節の律法をどう守っていたのでしょうか。

[DQ] このたとえから、イエスは、27 節の愛するということは、どういうことだと示されたと思いますか。

- 「隣人になる」とはどのような事なのでしょうか。What do you think to be a neighbor.

[DQ] 隣人とはだれかという問いは、他の言葉で言うとなんを問うているのでしょうか。

[DQ] 兄弟とはだれでしょうか。互いに愛しあうというとき、相手は誰なのでしょうか。

[DQ] 兄弟になるとは、どういうことでしょうか。

eleos: mercy: kindness or good will towards the miserable and the afflicted, joined with a desire to help them

障害者、こども、おとしより。その他

- この律法の専門家は永遠の命を受け継ぐことができただけでしょうか。Do you think if the expert in the law inherited eternal life?

[Ref] 25:すると、ある律法の専門家が立ち上がり、イエスを試そうとして言った。「先生、何をしたら、永遠の命を受け継ぐことができるのでしょうか。」

25 On one occasion an expert in the law stood up to test Jesus. “Teacher,” he asked, “what must I do to inherit eternal life?”

[DQ] 祭司は、レビ人は、そして、このサマリア人は、永遠のいのちを受け継ぐことができたのでしょうか。

[DQ] 困っている人をたすけていれば、永遠のいのちを受け継ぐことができるのでしょうか。

[DQ] このサマリア人は誰なのでしょうか。

[DQ] 律法の専門家の隣人はだれでしょうか。神様のご性質。

[DQ] イエスは、この律法の専門家の隣人となったのでしょうか。

[A] それは、分からない。ただ、律法の専門家に、神がどのような方であることを示すことはした。その意味で、隣人になったのかもしれない。少なくとも、試そうとして質問をした、専門家の敵には、なっていない。

- あなたは、イエスと律法の専門家とのやりとりから、永遠の命と隣人を愛することについて、どんなことを学びましたか。What have you learned from this story?

[DQ] イエスはこのたとえで何を言おうとしているのでしょうか。

[DQ] あなたは、「愛する」ということを今までどのように考えていましたか。またこのたとえから、今どのような事をあらたに学びましたか。

[DQ] 命をうけるとはどういう事でしょうか。たとえのなかの旅人、祭司、レビ人、サマリア人（律法の専門家とイエス）を通して考えてみましょう。

[DQ] 神が同情するとは。

[A]

1. ユダヤ人がサマリア人を助けるという設定ではないのはどうしてか。
2. まともに答えていない。簡単にできることではないというのが結論なのだろうか。
3. ローマ3：20。律法を行なうことによって誰一人神の前に義と認められないからです。律法によっては罪の意識が生じるのみです。
4. 自業自得の人を助ける。この力はどこから来るのだろうか。
5. このあとのマルタとマリヤの話しとの関連はどうでしょうか。
6. 聖体拝料して、その日をはじめるマザーテレサの話し。

ルカによる福音書 10 章 38 節–42 節

◆マルタとマリア 38:一行が歩いて行くうち、イエスはある村にお入りになった。すると、マルタという女が、イエスを家に迎え入れた。39:彼女にはマリアという姉妹がいた。マリアは主の「足もと」に座って、その話に聞き入っていた。40:マルタは、いろいろのもてなしのためせわしく立ち働いていたが、そばに近寄って言った。「主よ、わたしの姉妹はわたしだけにもてなしをさせているんですが、何ともお思いになりませんか。手伝ってくれるようにおっしゃってください。」41:主はお答えになった。「マルタ、マルタ、あなたは「多くのこと」に思い悩み、心を乱している。42:しかし、必要なことはただ一つだけである。マリアは良い方を選んだ。それを取り上げてはならない。」

ヨハネ 11 章 1 節から 12 章 11 節での、マルタとマリアの記述参照。

マルタとマリアとイエスの位置関係

1. マリアは良い方をえらび、マルタは悪い方を選んだのか。
2. 主の足下に座って聞くことの方が、もてなすことよりも重要なのか。
3. マリアにとっての必要なことは、マルタにとっての必要なことと同じなのか。
4. 善きサマリヤ人のたとえば、隣人を愛すること、マルタとマリアの話は、神を愛することの大切さを説いているのでしょうか。

Q. イエスはどのような気持ちで、マルタに語りかけているのでしょうか。

Luke 10: 38–42, At the Home of Martha and Mary 38 As Jesus and his disciples were on their way, he came to a village where a woman named Martha opened her home to him. 39 She had a sister called Mary, who sat at the Lord's feet listening to what he said. 40 But Martha was distracted by all the preparations that had to be made. She came to him and asked, "Lord, don't you care that my sister has left me to do the work by myself? Tell her to help me!" 41 "Martha, Martha," the Lord answered, "you are worried and upset about many things, 42 but few things are needed—or indeed only one. Mary has chosen what is better, and it will not be taken away from her."

岩波翻訳委員会訳 1995 421038 さて、彼らが進んで行くと、彼はある村に入った。そこで、マルタという名の、ある女が彼を迎えた。421039 またその彼女には、マリヤムと呼ばれていた姉妹がいたが、〔彼女は〕主の足もとに座って彼の言葉を聞き続けていた。421040 しかしマルタは、多くの給仕のため忙殺されていた。そこで彼女はやって来て言った、「主よ、私の姉妹が私を放っておいて、〔私〕だけに給仕させている〔のを見て〕、なんとも思われませんか。だから、彼女に〔も〕、私の手助けをするように仰言して下さい」。421041 すると主は答えて、彼女に言った、「マルタよ、マルタよ、あなたは多くのことに、心を煩わせ、かき乱されている。421042 しかし必要なのは〔ただ〕一つなのだ。マリヤムはより善いほうを選んだ。このものは、彼女から取り去られることはないだろう」。

「放っておいて」からなにか意図を感じる。

前田訳 1978 10:38 彼らが道行くうち、彼はある村に入られた。マルタという女が彼を家にお迎えした。10:39 彼女にマリヤという姉妹があつて、主のお足もとにすわつてお話を聞いていた。10:40 マルタはあれこれのもてなしに忙しくしていたが、進み出ていった、「主よ、姉妹がわたしだけにおもてなしをさせているのをお気にとめてくださいませんか。手伝うようおっしゃってください」と。10:41 主は答えられた、「マルタ、マルタ、あなたはあれこれと心を配って落ち着かないが、10:42 無くてならぬものはただひとつである。マリヤはよいほうを選んだ。それを取りあげてはいけない」と。

イエスを責めているようにもとれる

新改訳 1970 10:38 さて、彼らが旅を続けているうち、イエスがある村にはいられると、マルタという女が喜んで家にお迎えした。10:39 彼女にマリヤという妹がいたが、主の足もとにすわつて、みことばに聞き入っていた。10:40 ところが、マルタは、いろいろともてなしのために気が落ち着かず、みもとに来て言った。「主よ。妹が私だけにおもてなしをさせているのを、何ともお思いにならないのでしょうか。私の手伝いをするように、妹におっしゃってください。」10:41 主は答えて言われた。「マルタ、マルタ。あなたは、いろいろなことを心配して、気を使っています。10:42 しかし、どうしても必要なことはわずかです。いや、一つだけです。マリヤはその良いほうを選んだのです。彼女からそれを取り上げてはいけません。」

塚本訳 1963 10:38 さてみなが旅行をつづけるうち、イエスがある村に入られると、マルタという女が家にお迎えした。10:39 マルタにマリヤという姉妹があった。マリヤは主の足もとに坐ってお話を聞いていた。10:40 するといろいろな御馳走の準備で天手古舞をしていたマルタは、すすみ寄って言った、「主よ、姉妹がわたしだけに御馳走のことをさせているのを、黙って御覧になっているのですか。手伝うように言いつけてください。」10:41 主が答えられた、「マルタ、マルタ、あなたはいろいろなことに気を配り、心をつかっているが、10:42 無くてならないものはただ一つである。マリヤは善い方を選んだ。それを取り上げてはならない。」

口語訳 1955 10:38 一同が旅を続けているうちに、イエスがある村へはいられた。するとマルタという名の女がイエスを家に迎え入れた。10:39 この女にマリヤという妹がいたが、主の足もとにすわって、御言に聞き入っていた。10:40 ところが、マルタは接待のことで忙がしくて心をとみだし、イエスのところにきて言った、「主よ、妹がわたしだけに接待をさせているのを、なんともお思いになりませんか。わたしの手伝いをするように妹におっしゃってください」。10:41 主は答えて言われた、「マルタよ、マルタよ、あなたは多くのことに心を配って思いわずらっている。10:42 しかし、無くてならぬものは多くはない。いや、一つだけである。マリヤはその良い方を選んだのだ。そしてそれは、彼女から取り去ってはならないものである」。

文語訳 1917 "421038", "かくて彼ら進みゆく間に、イエス或村に入り給へば、マルタと名づくる女おのが家に迎へ入る。" "421039", "その姉妹にマリヤといふ者ありて、イエスの足下に坐し、御言を聴きをりしが、" "421040", "マルタ饗應のこと多くして心いりみだれ、御許に進みよりて言ふ『主よ、わが姉妹われを一人のこして働かするを、何とも思ひ給はぬか、彼に命じて我を助けしめ給へ』" "421041", "主、答へて言ひ給ふ『マルタよ、マルタよ、汝さまざまの事により、思ひ煩ひて心勞す。" "421042", "されど無くてならぬものは多からず、唯一つのみ、マリヤは善きかたを選びたり。此は彼より奪ふべからざるものなり』"

NASB 38 Now as they were traveling along, He entered a village; and a woman named Martha welcomed Him into her home. 39 She had a sister called Mary, who was seated at the Lord's feet, listening to His word. 40 But Martha was distracted with all her preparations; and she came up to Him and said, "Lord, do You not care that my sister has left me to do all the serving alone? Then tell her to help me." 41 But the Lord answered and said to her, "Martha, Martha, you are worried and bothered about so many things; 42 but only one thing is necessary, for Mary has chosen the good part, which shall not be taken away from her."

NRSV, 1989 38 Now as they went on their way, he entered a certain village, where a woman named Martha welcomed him into her home. 39 She had a sister named Mary, who sat at the Lord's feet and listened to what he was saying. 40 But Martha was distracted by her many tasks; so she came to him and asked, "Lord, do you not care that my sister has left me to do all the work by myself? Tell her then to help me." 41 But the Lord answered her, "Martha, Martha, you are worried and distracted by many things; 42 there is need of only one thing. Mary has chosen the better part, which will not be taken away from her."

NKJV, 1982 38 Now it happened as they went that He entered a certain village; and a certain woman named Martha welcomed Him into her house. 39 And she had a sister called Mary, who also sat at Jesus' feet and heard His word. 40 But Martha was distracted with much serving, and she approached Him and said, "Lord, do You not care that my sister has left me to serve alone? Therefore tell her to help me." 41 And Jesus answered and said to her, "Martha, Martha, you are worried and troubled about many things. 42 But one thing is needed, and Mary has chosen that good part, which will not be taken away from her."

- イエス一行を誰が迎え入れますか。そこには、他に誰がいますか。Who invites Jesus and his companions to the house? Who else are there?

[Ref] 38:一行が歩いて行くうち、イエスはある村にお入りになった。すると、マルタという女が、イエスを家に迎え入れた。39:彼女にはマリアという姉妹がいた。マリアは主の足もとに座って、その話に聞き入っていた。

マルタが迎え入れ、マリアは、主の足下。

38 As Jesus and his disciples were on their way, he came to a village where a woman named Martha opened her home to him. 39 She had a sister called Mary, who sat at the Lord's feet listening to what he said.

[Ref] 10:7 その家に泊まって、そこで出される物を食べ、また飲みなさい。働く者が報酬を受けるのは当然だからである。家から家へと渡り歩くな。8 どこかの町に入り、迎え入れられたら、出される物を食べ、9 その町の病人をいやし、また、『神の国はあなたがたに近づいた』と言いなさい。

もてなされるところではなく、そこでの役目の部分を、あとで、出した方がよい。

[Ref] 19:5 イエスはその場所に来ると、上を見上げて言われた。「ザアカイ、急いで降りて来なさい。今日は、ぜひあなたの家に泊まりたい。」

19:9 イエスは言われた。「今日、救いがこの家を訪れた。この人もアブラハムの子なのだから。」

- ヨハネ 11 章 1 節から 12 章 11 節を読んで、マルタとマリアそれぞれについて、また、彼女たちの住んでいた町について、分かることをあげてみましょう。Read John 11:1-12:11. List up what we can tell about Martha and Maria and the village they were living.

マルタとマリアとイエスの 関係

[Ref] 11:1-5 ある病人がいた。マリアとその姉妹マルタの村、ベタニアの出身で、ラザロといった。2. このマリアは主に香油を塗り、髪の毛で主の足をぬぐった女である。その兄弟ラザロが病気であった。3. 姉妹たちはイエスのもとに人をやって、「主よ、あなたの愛しておられる者が病気なのです」と言わせた。4. イエスは、それを聞いて言われた。「この病気は死で終わるものではない。神の栄光のためである。神の子がそれによって栄光を受けるのである。」5. イエスは、マルタとその姉妹とラザロを愛しておられた。

11:18-46 ベタニアはエルサレムに近く、十五スタディオンほどのところにあった。19 マルタとマリアのところには、多くのユダヤ人が、兄弟ラザロのことで慰めに来っていた。20. マルタは、イエスが来られたと聞いて、迎えに行ったが、マリアは家の中に座っていた。21. マルタはイエスに言った。「主よ、もしここにいてくださいましたら、わたしの兄弟は死ななかつたでしょうに。22. しかし、あなたが神にお願いになることは何でも神はかなえてくださると、わたしは今でも承知しています。」23. イエスが、「あなたの兄弟は復活する」と言われると、24. マルタは、「終わりの日の復活の時に復活することは存じております」と言った。25:ヨハネによる福音書/ 11 章 25 節イエスは言われた。「わたしは復活であり、命である。わたしを信じる者は、死んでも生きる。26:生きていてわたしを信じる者はだれも、決して死ぬことはない。このことを信じるか。」27:マルタは言った。「はい、主よ、あなたが世に来られるはずの神の子、メシアであるとわたしは信じております。」28:マルタは、こう言ってから、家に帰って姉妹のマリアを呼び、「先生がいらして、あなたをお呼びです」と耳打ちした。29:マリアはこれを聞くと、すぐに立ち上がり、イエスのもとに行った。30:イエスはまだ村には入らず、マルタが出迎えた場所におられた。31:家の中でマリアと一緒にいて、慰めていたユダヤ人たちは、彼女が急に立ち上がって出て行くの

を見て、墓に泣きに行くのだろうと思い、後を追った。32:マリアはイエスのおられる所に来て、イエスを見るなり足もとにひれ伏し、「主よ、もしここにいてくださいましたら、わたしの兄弟は死ななかつたでしょうに」と言った。33:イエスは、彼女が泣き、一緒に来たユダヤ人たちも泣いているのを見て、心に憤りを覚え、興奮して、34:ヨハネによる福音書/ 11章 34節言われた。「どこに葬ったのか。」彼らは、「主よ、来て、御覧ください」と言った。35:イエスは涙を流された。36:ユダヤ人たちは、「御覧なさい、どんなにラザロを愛しておられたことか」と言った。37:しかし、中には、「盲人の目を開けたこの人も、ラザロが死なないようにはできなかったのか」と言う者もいた。38:イエスは、再び心に憤りを覚えて、墓に来られた。墓は洞穴で、石でふさがれていた。39:イエスが、「その石を取りのけなさい」と言われると、死んだラザロの姉妹マルタが、「主よ、四日もたっていますから、もうにおいます」と言った。40:イエスは、「もし信じるなら、神の栄光が見られると、言っておいたのではないか」と言われた。41:ヨハネによる福音書/ 11章 41節人々が石を取りのけると、イエスは天を仰いで言われた。「父よ、わたしの願いを聞き入れてくださって感謝します。42:わたしの願いをいつも聞いてくださることを、わたしは知っています。しかし、わたしがこう言うのは、周りにいる群衆のためです。あなたがわたしをお遣わしになったことを、彼らに信じさせるためです。」43:こう言ってから、「ラザロ、出て来なさい」と大声で叫ばれた。44:すると、死んでいた人が、手と足を布で巻かれたまま出て来た。顔は覆いで包まれていた。イエスは人々に、「ほどいてやって、行かせなさい」と言われた。45:マリアのところに来て、イエスのなされたことを目撃したユダヤ人の多くは、イエスを信じた。46:しかし、中には、ファリサイ派の人々のもとへ行き、イエスのなされたことを告げる者もいた。

12:1-3 過越祭の六日前に、イエスはベタニアに行かれた。そこには、イエスが死者の中からよみがえらせたラザロがいた。2. イエスのためにそこで夕食が用意され、マルタは給仕をしていた。ラザロは、イエスと共に食事の席に着いた人々の中にいた。3. そのとき、マリアが純粹で非常に高価なナルドの香油を一リトラ持って来て、イエスの足

に塗り、自分の髪でその足をぬぐった。家は香油の香りでいっぱいになった。

- ベタニア村、エルサレムから 15 スタディオン
- マルタ、マリア、ラザロの兄弟
- イエスが愛しておられた
- 信仰を持っており、イエスを愛していた
- マリアは、香油を注いだ。
- マルタは、給仕、迎え入れる。

[DQ] ヨハネの記事と、ルカの記事は時間的には、どのような順番で起こったのでしょうか。

[A] おそらく、ヨハネの記事の方があと。ヨハネ 12:1 「過越祭の六日前」

- マリアは何をしていますか。What is Maria doing?

[Ref] 39:彼女にはマリアという姉妹がいた。マリアは主の足もとに座って、その話に聞き入っていた。

39 She had a sister called Mary, who sat at the Lord's feet listening to what he said.

[A] 弟子として、教えに耳を傾ける。

[Ref] Acts 22:3 「わたしは、キリキア州のタルソスで生まれたユダヤ人です。そして、この都で育ち、ガマリエルのもと (para pous) で先祖の律法について厳しい教育を受け、今日の皆さんと同じように、熱心に神に仕えていました。 足もと

[DQ] なぜ、マリアは手伝わないのでしょうか。

[pous] a foot, both of men or beast

A. often in the orient, one put his foot on vanquished

B. of disciples listening to their teacher's instruction are said to be at his feet

John 11:32 マリアはイエスのおられる所に来て、イエスを見るなり足もとにひれ伏し、「主よ、もしここにいてくださいましたら、わたしの兄弟は死ななかつたでしょうに」と言った。

[DQ] イエスや弟子たちは、何をしているのでしょうか。

[DQ] なぜ、手伝わないのでしょうか。

[Ref] 10:7, 19:5, 9 (ザアカイ)

- マルタは、イエスになにを願いますか。What does Martha ask Jesus?

[Ref] 40:マルタは、いろいろのもてなしのためせわしく立ち働いていたが、そばに近寄って言った。「主よ、わたしの姉妹はわたしだけにもてなしをさせていますが、何ともお思いになりませんか。手伝ってくれるようにおっしゃってください。」

40 But Martha was distracted by all the preparations that had to be made. She came to him and asked, “Lord, don ’ t you care that my sister has left me to do the work by myself? Tell her to help me!”

[DQ] マリアとイエスとマルタの位置関係はどうなっていますか。

[episdemi] to place at, place upon, place over

A. to stand by, be present

B. to stand over one, place one’s self above used esp. of persons coming upon one suddenly an angel, of the advent of angels of dreams of evils coming upon one

C. to be at hand be ready,

D. of time to come upon of rain

- イエスはどのように答えますか。How does Jesus reply?

[Ref] 41:主はお答えになった。「マルタ、マルタ、あなたは多くのことに思い悩み、心を乱している。42:しかし、必要なことはただ一つだけである。マリアは良い方を選んだ。それを取り上げてはならない。」

41 “Martha, Martha,” the Lord answered, “you are worried and upset about many things, 42 but few things are needed—or indeed only one. Mary has chosen what is better, and it will not be taken away from her.”

[perispaoo] I. to draw around, to draw away, distract わきへ引っ張られる。

II. metaph. to be driven about mentally, to be distracted, to be over-occupied, too busy, about a thing

マルタは正しい接待者たろうとした, マリヤは正しい聴従者たろうとした。

- イエスはマルタの状態についてどのように述べていますか。 How does Jesus say about Martha?

[Ref] 「マルタ、マルタ、あなたは多くのこと（もてなし）に思い悩み、心を乱している。」

[DQ] なぜ、二度、「マルタ、マルタ」と呼びかけているのでしょうか。

[Ref] Acts 9:4 サウロは地に倒れ、「サウル、サウル、なぜ、わたしを迫害するのか」と呼びかける声を聞いた。

[Ref] Ex 3:4-5 主は、モーセが道をそれて見に来るのを御覧になった。神は柴の間から声をかけられ、「モーセよ、モーセよ」と言われた。彼が、「はい」と答えると、神が言われた。「ここに近づいてはならない。足から履物を脱ぎなさい。あなたの立っている場所は聖なる土地だから。」

[DQ] なにを告げているのでしょうか。

[DQ] つねに平静でありなさいと言っているのでしょうか。

[DQ] 忙しいのですから、仕方がないのでは無いのでしょうか。

[DQ] マルタの問題はなになののでしょうか。

[DQ] マルタに欠けていたのは何だったのでしょうか。

[merimunaoo] I. to be anxious to be troubled with cares

tII. o care for, look out for (a thing) to seek to promote one's interests caring or providing for

[toryubazoo] II. disturb, trouble,

II. to be troubled in mind, disquieted

隣人を愛すること？主を愛することと人に仕えることのはざま？

- マリアから取り上げてはいけないものとは何ですか。What should not be taken away from Maria?

[DQ] マリアが選んだものはなにだったのでしょうか。What does Maria choose?

[Ref] 42: しかし、必要なことはただ一つだけである。マリアは良い方を選んだ。それを取り上げてはならない。」

[DQ] 必要なことは、ただ一つなののでしょうか。もし、そうだとしたらそれは、なになののでしょうか。

なくてならぬものとは、いったいなになののでしょうか。ひとりひとりにとって異なるのでしょうか。共通のものがあるのでしょうか。

[DQ] マルタが取り上げようとしたものは何だったのでしょうか。

- マルタから取り上げてはいけないものは何ですか。What should not be taken away from Martha?

[DQ] マルタにとって必要なことは、何ですか。

[Ref] 10:20 しかし、悪霊があなたがたに服従するからといって、喜んではならない。むしろ、あなたがたの名が天に書き記されていることを喜びなさい。」

[DQ] イエス一行をもてなすことよりも、大切なことはありますか。

[DQ] マルタにとって必要なことと、マリアにとって必要なこととは、同じなののでしょうか。異なるのでしょうか。

- 旅人をもてなしたり、隣人となることよりも、大切なことがあるのでしょうか。Is there anything more important than to welcome travelers and to be a neighbor?

[DQ] ルカは何を伝えたかったのでしょうか。

[DQ] もし、善きサマリア人との話と関係しているとすると、どのようなメッセージを受け取りますか。

[DQ] マルタはどのようなことを学んだのでしょうか。

[DQ] マリアがこれを聞いたとするとどのようなことを考えたのでしょうか。

[DQ] サマリア人の話は、隣人愛、マリアは、神を愛することを教えているのでしょうか。

- なくてはならぬもの（必要なこと）を選ぶには、どうしたらよいのでしょうか。なくてはならぬもの（必要なこと）を選ぶことは、可能なのでしょうか。How can we choose what is needed? Is it possible to choose it?

[DQ] 選択することになったとき、どうしたらよいのでしょうか。